правда! – підтвердила бабуся Джозефіна. – А ще він розсилає їх по всьому світу! Це ж так, дідуню Джо? [2, с. 5]. Дуже часто для емоційного підсилення автор перекладу використовує емоційно забарвлену лексику, а саме сленгові слова. Рідше перекладач застосовує стилістичні трансформації такі як компресія та модуляція.

Отже, окличні речення як висловлення зі специфічним синтаксичним та графічним оформленням відіграють у художньому тексті важливу комунікативну роль – передати всі відтінки психоемоційної діяльності комунікантів. Переклад таких структур, як правило, носить комплексний характер і покликаний виражати емоційно-імпульсивну реакцію мовця, передавати його внутрішній емоційний стан в усіх його проявах, виражати оцінку та відношення мовця до фактів оточуючої дійсності, впливати на емоційну сферу адресата за допомогою вставних слів та вигуків. Семантичний аспект окличних речень досить влучно передається автором перекладу, хоча іноді, перекладач не зовсім точно відтворює інтенцію автора, тим самим видозмінює емоційний вплив висловлювань на читача.

Список літератури

1. Беседина Н. А. Восклицательные предложения в современном английском языке: семантика, грамматика и функциональные аспекты: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04 “Германские языки”. – Санкт-Петербург, 1995. – 20 с.

2. Дал Р. Чарлі та шоколадна фабрика / перекл. з англ. В. Морозов. – К.: А-Ба-Ба-Га-Ла-Ма-Га, 2005. – 240 с.

3. Пініч І.П. Окличні висловлення в сучасному англомовному діалогічному дискурсі: семантика та функціонування: автореф. дис... канд. наук: 10.02.04 “Германські мови” / І.П. Пініч. – Київ, 2009. – 23 с.

4. Dahl R. Charlie and the Chocolate Factory / Roald Dalh. – London: Puffin Books, 1995. – 190 p.

Науковий керівник: Крилова Т.В.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 629.73=03=111 (043.2)

Купцова І.О.
Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ АВІАЦІЙНИХ ТЕРМІНІВ

У сучасній лінгвістиці термінологія розглядається не просто як зібрання термінів, а як структурована підсистема мови, що включає в себе мікросистеми термінів. Авіаційна термінологія є досить цікавою,

розглядаючи її у призмі перекладознавства. У процесі становлення авіаційної терміносистеми англійської та української мов значне місце займали запозичення. Саме французька мова зіграла значну роль у формуванні авіаційної терміносистеми англійської мови. В основному це терміни, пов'язані з позначенням базових авіаційних понять: annunciation – світлова сигналізація, fin – кіль, стабілізатор, fuselage – фюзеляж). В даний час розвиток англійської авіаційної терміносистеми відбувається в основному не за рахунок запозичень з інших мов, а шляхом використання внутрішніх ресурсів розвитку і збагачення словникового складу [2, с. 13].

В даний час розвиток англійської авіаційної термінології відбувається в основному не за рахунок запозичень з інших мов, а шляхом використання внутрішніх ресурсів розвитку і збагачення словникового складу. Утворення авіаційних термінів в основному базується на наступних моделях:

• дієслівна основа + віддієслівний-іменний афікс: analyser – аналізатор, stoppage – засмічення, dispatching – диспетчерське управління;

• іменна основа + продуктивний афікс, тобто синтетичне освіту: aboard – на борту, V-directional – має подвійне спрямування, in-flight – польотний [3], [1].

Характерною рисою науково-технічного стилю є тенденція до стислості вираження в процесі перекладу. Підтвердженням цьому служать різні види скорочень, виділені в дослідному матеріалі:

1) літерні скорочення: L (left) – ліва злітно-посадкова смуга, U / C (unserviceable) – не придатний до експлуатації [3], [1];

2) складові скорочення: Racon (RAdar beacon) – радіолокаційний маяк, helipad (helicopter landing pad) – вертолітний майданчик [3], [1];

3) усічені одиниці: afl d (airfield) – аеродром, wtspt (waterspout) – водяний смерч;

4) утворення шляхом стягнення:

contrail (condensate + trail) – конденсаційний слід, manland (man + landing) – посадка в ручному режимі [3], [1].

Можна побачити, в українській мові немає точного еквіваленту термінам, утвореним шляхом абревіації, тому їх відтворюють за допомогою перекладацьких трансформацій, а саме, компресії і основоскладання:

fly-by-glass control – пілотування за екранним індикатором;

hands-off aiming – прицілювання без ручного управління;

runway – злітно-посадкова смуга [3], [1].

Таким чином, вивчення авіаційної термінології дозволяє виявити загальні закономірності, які властиві словотворчим процесам в сучасній англійській та українській мовах.

Список літератури

1. Англо-український словник авіаційних термінів / Уклад.: Р.О. Гільченко. – Фастів: КуПол, 2009. – 280 с.

2. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке / С. Н. Гореликова. – М.: Вестник ОГУ, 2002. – Вып. № 6. – С. 13-16.

3. Crocker D. Dictionary of Aviation / D. Crocker. – L.: A&C Black Publishers Ltd, 2007. – 289 p.

Науковий керівник: Білоус Н.П.,
ст. викладач

УДК 81'373.612.2-025.13:366.636 (043.2)

Курік Ю.М.
Державний заклад «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка», Старобільськ

МЕТАФОРИЧНА МОДЕЛЬ У ФРАНЦУЗЬКОМУ МЕДІАДИСКУРСІ

Щоб зрозуміти, як будує метафоричні моделі, щодо постреволюційної України французьке ЗМІ, треба визначити саме поняття метафора. Джордж Лакофф у своєму збірнику «Теорія метафори», дає визначення цьому терміну і наполягає, що метафора – це риторико-поетичний засіб виразності, який у більшій мірі вважають необхідним у публіцистиці ніж у повсякденному спілкуванні. Лакофф наголошує, що метафора – це не тільки інструмент для мовленнєвої діяльності, а ще й для мислення або дії. Тому що усе наше життя має метафоричний відтінок і це відображується не тільки на наших словах, але й на думках і вчинках. Наша повсякденна понятійна система, в рамках якої ми мислимо і діємо, метафорична за самою своєю суттю. Поняття, які впливають на наші думки, не зупиняються на сфері інтелекту. Вони також керують нашою повсякденністю.

Так як, у наш час ЗМІ відіграє важливу роль у повсякденному житті кожного, ми не можемо заперечувати, що використання метафоричних моделей у медіадискурсі є обов'язковим. Першою і головною причиною цього, постає те, що у сучасному світі основна інформативна функція масової комунікації змінює свій напрям впливу і трансформується в маніпулятивну функцію. І якщо розглядати роботу ЗМІ у напрямку політики, то другою причиною потреби метафоричних моделей є ціль політичної комунікації, яка має на меті створити образ певного політичного діяча або ролі будь-якої країни у світовій політиці. Політичний імідж є одним із таких засобів комунікації, який намагається створити певне ставлення до тієї чи іншої політичної ситуації або конкретного діяча.

Але слід повернутися до теми статті і розглянути використання метафоричних моделей у конкретному ракурсі, зі сторони французьких ЗМІ. У газетах найчастіше використовується оцінююча та експресивна метафора.